

Přílohy

Příloha 1 - tabulka idiomatických výrazů

bázové slovo	švédský idiom	český ekvivalent/význam	význam	ekvivalence	zdroj
ansikte	ansikte mot ansikte	tvář v tvář	ställas till svars för ngt du sagt eller gjort	=	TH
ansikte	bli blå i ansiktet	zmodrat	bli blå till följd av hälsoskäl	↔	SS
ansikte	bli grön i ansiktet	zezelenat	ngn är dålig i magen, må illa	↔	SS
ansikte	bli lång i ansiktet	protáhnout obličej/udělat dlouhý obličej	bli väldigt förvånad, besviken så att det syns	*	L
ansikte	bli vit i ansiktet	zblednout strachy	bli mycket rädd eller arg, blekna av rädsla	↔	L
ansikte	byta/ändra ansikte	převléknout kabát	förändras	↔	SS
ansikte	ett slag i ansiktet	políček do tváře	ngt som gör ngn ledsen eller arg, såra eller kränka ngn djupt	=	L
ansikte	få ett ansikte	získat identitu	få en identitet	0	SS
ansikte	förlora/tappa ansiktet	ztratit tvář	göra ngt som gör man skämmas för, förlora sitt anseende	=	L
ansikte	ge ngt ett ansikte	dát něčemu tvář	göra ngt tydligt	=	SS
ansikte	känt ansikte	známá tvář	om känt person	=	SS
ansikte	ljuga ngn rakt/rätt i ansiktet/ ljuga rakt/rätt i ansikte på ngn	lhát někomu do očí	ljuga för ngn utan att tveka	≈	SS
ansikte	ngns ansikte lyser/skinner upp	něčí tvář se rozjasnila/rozjasnit tvář	vara glad, se lyckligt ut	*	SS
ansikte	rädda ansiktet/rädda sitt ansikte	zachovat si tvář/neztratit tvář	rädda sitt anseende	*	SS
ansikte	se döden i ansiktet	dívat se smrti do tváře	när man konfronteras med ngns eller ngts död	*	SS

ansikte	se ngn i ansiktet	pohlédnout někomu do tváře	vara uppriktig mot ngn	=	SS
ansikte	skratta ngn rakt i ansiktet/skratta rakt i ansiktet på ngn	smát se někomu do očí	skratta hånfullt åt ngn utan att dölja det	≈	SS
ansikte	spotta ngn rakt i ansiktet/spotta rakt i ansiktet på ngn	plivnout někomu (přímo/rovnou) do tváře	förolämpa ngn, förakta ngn	=	SS
ansikte	säga ngt rakt i ansiktet på ngn	říct někomu něco/pravdu přímo do očí	säga vad man tycker till ngn, säga sitt hjärtas mening	≈	L
ansikte	visa sitt riktiga/rätta/sanna/v erkliga ansikte	ukázat svou pravou/skutečno u tvář	visa hur man egentligen är funtad, ofta negativt	=	SS
arm	bjuda ngn armen	nabídnout někomu rámě	om man är gentleman, bjuda sitt arm för att en kvinna kan kroka	=	SS
arm	bryta arm	dát si páku	trycka ner motståndarens underarm mot underlaget	↔	SS
arm	bära ngn på sina armar	nosit někoho na rukou	dyrka ngn och samtidigt ta mycket väl hand om ngn	=	SS
arm	falla i ngns armar	padnout někomu do náruče	krama ngn	≈	SS
arm	fäkta med armarna	šermovat rukama	gestikulera	=	SS
arm	gå arm i arm	jít ruku v ruce	i armkrok	≠	SS
arm	gå/springa rakt i armarna på ngn	jít/běžet někomu přímo do náruče	gå rakt mot ngn	≈	SS
arm	ha huvudet under armen	dělat něco/jednat bezhlavě	göra saken utan att tänka	*	TH
arm	hålla ngn under armarna	být někomu oporou	stödja och hjälpa ngn	↔	L
arm	inte lyfta en arm till ngns försvar	někoho se nezastat	inte göra ngt för att försvara ngn	0	SS
arm	kasta sig i armarna på ngn	ztratit s někým čas	kasta bort sig på ngn eller förspilla sitt liv med ngn	0	SS

arm	lagens långa arm	dlouhá ruka zákona	om rättsväsendet	=	SS
arm	ngns förlängda arm	něčí prodloužená ruka/paže	om ombud eller medhjälpare	=	SS
arm	nypa sig i armen	štípnout se do ruky	känna efter om man verkligen är vaken, det man ser verkar overkligt	=	L
arm	på rak arm	rovnou, přímo, bez přemýšlení	känna till utan att behöva kontrollera, utan vidare	0	TH
arm	sitta med armarna i kors	sedět se založenýma rukama	inte göra ngt, sitta och häcka	*	L
arm	ta emot ngn med öppna armar	přijmout někoho s otevřenou náručí	ta emot ngn med stor glädje, mycket hjärtligt	≈	L
armbåge	armbåga sig fram	tlačit se dopředu	tränga sig fram utan hänsyn	0	L
armbåge	bjuda ngn med armbågen	na oko někoho pozvat	bjuda ngn utan att allvarligt mena det	≈	SS
armbåge	ha vassa armbågar	mít ostré lokty	se till att man får det man vill ha utan att bry sig så mycket om andra	=	TH
axel	bära ngt på sina axlar	nést něco na svých bedrech	vara pressad av ngt	≈	SS
axel	rycka på axlarna	pokrčit rameny	visa att man inte bryr sig om ngt, strunta i ngt	=	L
axel	se ngn över axeln	dívat se na někoho svrchu/s despektem	tycka att ngn är mindre värd, se ner på ngn	↔	L
bak	ha eld i baken	mít oheň u zadku/prdele	ha mycket bråttom, vara mycket jäktad	=	L
bak	ha myror i baken	mít roupý	inte kunna sitta stilla	↔	SS
bak	smaken är som baken delad	proti gustu žádný dišputát	sågs när det visar sig att olika personer har olika uppfattning om vad som är bra, vackert etc.	↔	SS

barm	nära en orm vid sin barm	hřát si na prsou hada	hjälpa ngn som är otacksam	*	L
ben (benknota)	gå genom märg och ben	proniknout do morku kostí	outhärdligt genomträngande	*	SS
ben (benknota)	kasta till/slänga till ngn ett ben	hodit někomu kost	trösta ngn med ngt	≠	SS
ben (benknota)	man bör inte göra sig till hund för ett ben	připomenutí, že by se člověk neměl kvůli něčemu příliš přizpůsobovat	man bör inte anpassa sig, förnedra sig för en liten belöning	0	SS
ben (benknota)	skinna ngn inpå bara benen	sedřít z někoho kůži	lura av ngn alla pengar	≈	SS
ben (benknota)	vara bara skinn och ben	být (jen) kost a kůže	vara mycket mager	=	SS
ben (lem)	det man inte har i huvudet får man ha i benen	co není v hlavě, musí být v nohách	ngn är glömsk och därför måste gå många extrasteg	=	SS
ben (lem)	dra/släpa benen efter sig/dra på benen	táhnout za sebou nohy	söla	=	SS
ben (lem)	gå ngn i benen	vrazil se někomu do nohou	bli påverkad av alkohol	*	SS
ben (lem)	ha ben i näsan	být bystrý	vara skarp och bestämd	0	SS
ben (lem)	ha benen fulla med spring	mít roudy	inte kunna sitta stilla	↔	SS
ben (lem)	ha kött på benen	být informovaný	vara informerad	0	A
ben (lem)	ha unga ben	mít mladé nohy/kosti	var lättrollig	=	SS
ben (lem)	hjälpa ngn i benen	pomocť někomu na nohy	hjälpa ngn att klara sig	=	SS
ben (lem)	inte veta på vilket ben man ska stå	nevědět, na kterou nohu dřív skočit	vara tveksam eller mycket förtjust	*	SS
ben (lem)	komma på benen	postavit se na nohy	repa sig	*	SS
ben (lem)	kunna stå/hålla sig på benen	moci stát/udržet se na nohou	vara vid tillräckligt god vigör för att kunna utföra sina uppgifter	=	SS

ben (lem)	lägga benen på ryggen	vzít nohy na ramena	springa iväg så fort man kan, ta till flykten	*	L
ben (lem)	röra/sträcka på benen	protáhnout si nohy/kosti	röra på sig	*	SS
ben (lem)	slå undan benen på/för ngn	podrazil někomu nohy	rubba grundvalen för ngn	=	SS
ben (lem)	springa benen av sig	uběhat si nohy	hasta runt för att uträtta ngt	=	SS
ben (lem)	sticka svansen mellan benen	strčit/stáhnout/s věsit ocas mezi nohy	bli rädd och fly iväg, skämmas	=	L
ben (lem)	stå med båda benen på jorden	stát oběma nohama na zemi	vara realist och jordnära	=	SS
ben (lem)	stå med ena benet i graven	stát jednu nohou v hrobě	vara nära döden	=	SS
ben (lem)	stå på egna ben	stát na vlastních nohách	klara sig själv, försörja sig själv	=	L
ben (lem)	ta det långa benet före	natahovat/natáh nout nohy	skynda sig	*	SS
ben (lem)	vara flink i benen	být rychlý	vara snabb	0	SS
ben (lem)	vara på benen	být na nohou	vara i full verksamhet, i rörelse	=	SS
ben (lem)	vara på benen igen	být znovu na nohou	ngn är frisk och full av verksamhet	=	SS
blod	bada i blod	koupat se v krvi	ha utsatts för svåra våldshandlingar	*	SS
blod	blod är tjockare än vatten	krev je hustší než voda	släktingar är viktigare än andra, anhöriga står en närmast	=	L
blod	blod och järn	krví a železem	blodsutgjutelse och vapenbruk	=	SS
blod	blodet flyter	teče krev	när svåra våldshandlingar begås	=	SS
blod	blodet isas/stelnar i ådror	krev stydne/tuhne v žilách	uttryck för fasa	=	SS

blod	blodet stiger/rusar ngn åt kinderna/mot ngns kinder	krev někomu stoupá/hrne se do tváří	bli röd av arg	=	SS
blod	dränka ngt i blod	topit něco v krvi	utföra svåra våldshandlingar mot ngt	=	SS
blod	få blodet att koka	krev vře v žilách	göra ngn mycket arg	*	SS
blod	få in lite nytt blod	přidat trochu nové/čerstvé krve	försöka förnya ngt som är gammalt och vant	=	L
blod	friskt blod	čerstvá krev	om ngn/ngt som ger ny kraft, nytt liv eller ny inriktning åt ngt	=	SS
blod	gjuta sitt blod för fosterlandet	prolévat krev za vlast	ge sitt liv för fosterlandet	=	SS
blod	gråta blod	ronit krev	bli ledsen och förtvivlad, känna stor förtvivlan	=	L
blod	ha blod på händerna	mít krev na rukou	ha begått svåra våldshandlingar	=	SS
blod	ha blått blod	mít modrou krev	vara av en finare släkt, vara adlig	=	L
blod	ha ngt i blodet	mít něco v krvi	det är medfött, ärftligt	=	SS
blod	hett blod	horká krev	hetsig temperament	=	SS
blod	inte så blodigt	ne tak drahé	inte så dyrt, rimlig kostnad	0	L
blod	människor av kött och blod	člověk z masa a kostí	man vill framhålla att ngt handlar om levande människor	*	SS
blod	prins av blodet	o někom, kdo zdědil titul prince	om ngn som ärvt sin prinstitel	0	SS
blod	på blodigt allvar	smrtelně vážně	på fullt allvar, på verkligt allvar	↔	L
blod	riva/sarga/stinga ngn/ngt till blods	rozdrásat někoho/něco do krve	såra, skada så att det börjar blöda	=	SS
blod	slå ngn i blod	zbít někoho do krve	så att ngn börjar blöda	=	SS
blod	springa i blod	začít krvácet	börja blöda	0	SS

blod	svettas blod	potit krev	anstränga sig till det yttersta	=	SS
blod	törsta efter blod	žíznit/toužit po krvi	längta efter att se våld	=	SS
blod	vara av samma blod	být stejné krve	vara släkt med ngn	=	SS
blod	vara röd som blod	být rudý jako krev	vara röd	=	SS
blod	väcka/vålla ont blod	budit/vyvolat zlou krev	göra andra irriterade eller upprörda, väcka missnöje	=	L
bröst	en sten faller från nngns bröst	někomu spadl kámen ze srdce	ngn bli av med ngt plågsamt som har tyngt sinnet	≈	SS
bröst	ha hjärta i bröstet	mít srdce	känna för andra människor	*	SS
bröst	slå sig för bröstet	bít se v prsa	tro för mycket om sig själv, alltför självsäker	=	L
famn	öppna/bjuda stora famnen	otevřít někomu náruč	vara generös, välkomnande	*	SS
famn	ta emot ngn med stora famnen	přijmout někoho s otevřenou náručí	vara mycket glad att ngn kommer, välkomna ngn av hela sitt hjärta	*	L
famn	öppen famn	otevřená náruč	om en person som är generös och ansvarstagande	=	SS
finger	avslöja/ertappa ngn med fingrarna i kakburken/syltburken	přistihnout někoho při činu	ta ngn på bar gärning	0	SS
finger	ger man ngn ett finger tar han/hon snart hela handen	podej mu prst, chytne se celé ruky	sågs om ngn som inte är sen att utnyttja ngn	*	SS
finger	ha ett finger med i spelet	mít v něčem prsty	ligga bakom ngt, vara inblandad	*	TH
finger	ha fingertoppskänsla	mít šestý smysl	en bra känsla för hur ngt ska vara, känna intuitivt hur man bör göra eller handla i en viss situation	↔	TH

finger	ha gröna fingrar	být dobrý zahradník, dobře se starat o rostliny	få krukväxter att växa bra, ha god hand med växter	0	TH
finger	ha långa fingrar	mít dlouhé prsty	ofta ta saker, lätt för att stjäla	=	L
finger	hålla fingrarna borta/i styr	dát ruce pryč	inte lägga sig i/inte röra ngt	≈	L
finger	hålla upp/sätta upp ett finger i luften	koukat odkud vítr vane	ta reda på vad som är på gång	↔	SS
finger	höja ett varningens/varnande finger	vztyčit varovný prst	varna för ngt	=	SS
finger	inte lägga fingrarna emellan	nebrat si servítky	inte dra sig för hårda metoder, inte visa ngt överseende, inte vara skonsamt	↔	HPS
finger	inte röra/lyfta ett finger	nehnout (ani) prstem	inte göra ngt för att hjälpa till, inte röra en fena	=	L
finger	kli i fingrarna	svrbět v prstech (svrbí mě prsty)	ha stor lust att göra ngt, känna sig mycket frestad att göra ngt	=	HPS
finger	kunna ngt på sina fem fingrar	zvládat něco levou zadní	kunna ngt väldigt bra, vara väl insatt i ngt, fullständigt behärska ngt	↔	L
finger	kunna räkna ngt på ena handens fingrar	moci něco spočítat na prstech jedné ruky	ngt som sällan inträffat	=	SS
finger	linda ngn om sitt finger	omotat/ovinout si někoho kolem prstu	övertyga ngn om att göra vad man vill, ha makt över ngn	*	SS
finger	med förvånningens finger i häpnadens mun	s otevřenou pusou	när ngn blir väldigt förvånad	*	SS
finger	peka finger åt ngn	ukazovat si na někoho prstem	håna, reta ngn	*	HPS
finger	pengarna rinner mellan fingrarna på ngn	peníze tečou někomu mezi prsty	när ngn är slösaktig	=	SS

finger	se genom fingrarna	dívat se skrz prsty	inte bli irriterad på en småsak, överse med ngt	≠	L
finger	slå ngn på fingrarna	dát někomu/klepnu t někoho přes prsty	vara bättre än ngn, överträffa ngn	≠	L
finger	sätta fingret på den ömma punkten	šťourat/dloubat do bolavého místa	komma på vad som är dåligt, visa på en svaghet	↔	L
finger	sätta fingret på ngt	přijít něčemu na kloub	veta exakt vad det handlar om, veta bestämt	≈	L
finger	ända ut i fingerspetsarna	skrz naskrz, až do morku kostí	helt och hållet, ända in i märgen	≈	L
fot	aldrig med min fot	jen přes mou mrtvolu	sågs när man är bestämt motsätter sig ngt	↔	SS
fot	byta fot	změnit se	ändra sig	0	SS
fot	få foten	dostat padáka/vyhazov	bli avskedad	↔	SS
fot	få in en fot	chytit štěstí za pačesy	komma in någonstans, skapa kontakter	↔	HPS
fot	få kalla fötter	znervóznět	bli nervös	0	HPS
fot	få ngt om bakfoten	překroutit něco	missuppfatta ngt	0	IK
fot	få/sätta ngt på fötter	postavit něco na nohy	förbättra skicket på något	*	SS
fot	förlora fotfästet	ztratit pevnou púdu pod nohama	förlora sin fasta punkt i tillvaron, förlora kontrollen	*	L
fot	göra ngt på jämbördig/jämlig fot	být rovnocenný	ngn är jämställd	0	SS
fot	ha fast mark under fötterna	mít pevnou púdu pod nohama	ett stabilt läge	=	SS
fot	ha ordentligt på fötterna	mít důkaz, mít něco podloženo	ha bevis att tala sanning, ha säkert underlag för ett påstående	0	HPS
fot	ha varken huvud eller fötter	nemít hlavu ani patu	ngt är helt huvudlöst och utan rim eller reson	≈	SS

fot	hamna i fötterna på ngt	plést se někomu pod nohy	kollidera med ngt eller vara i vägen för ngt	*	SS
fot	huvudet upp och fötterna ner	když je vše tak, jak má být	när man mår bra och har koll på tillvaron	0	SS
fot	inte sätta sin fot ngnstans	nev Kročít/nepách nout někam ani nohou	aldrig mer gå eller besöka att visst ställe, vägra att gå dit mer	*	L
fot	inte veta på vilken fot man ska stå	nevědět, na kterou nohu dřív skočit	inte veta hur man ska göra	*	HPS
fot	komma på fötter	postavit se na nohy	komma tillbaka igen efter svårigheter, repa sig	*	L
fot	leva på stor fot	žít na vysoké noze	vara rik, ha ett dyrbart levnadssätt	=	IK
fot	lätt på foten	lehká žena	en kvinna som bjuder ut sig till olika män, oanständig	↔	L
fot	man skall inte sträcka fötterna längre än skinnfällan räcker	jaký kroj, tak se stroj	sägs när man måste anpassa utgifterna efter inkomsterna, ofta varierat	↔	SS
fot	marken bränner under fötterna	půda pálí pod nohama	situationen börjar bli farlig, obehaglig för ngn	=	SS
fot	på stående fot	bez rozmýšlení, ihned	bestämna sig genast	0	HPS
fot	rösta med fötterna	přestoupit k někomu/něčemu jinému	sluta stödja ett företag eller en produkt och gå över till ngt annat och förmånligare	0	SS
fot	skjuta sig i foten	nadělat si do vlastního hnízda	skada sig själv genom sitt eget agerande	↔	SS
fot	stoppa foten i munnen	uříznout si kšandu/ostudu	göra bort sig	↔	SS
fot	stryka på foten	ustoupit něčemu	få ge sig/få ge vika för ngt	0	L

			annat		
fot	stå med båda/bägge fötterna på jorden	stát oběma nohama na zemi	vara realistisk	=	SS
fot	stå med en fot i vardera lägret	hrát na obě strany	ha sina sympatier hos motsatta läger	↔	SS
fot	stå med ena foten i graven	stát jednou nohou v hrobě	vara nära döden	=	SS
fot	stå på god fot med ngn	být s někým na dobré noze	ha ett gott förhållande till ngn, komma överens med ngn	*	TH
fot	sätta ner foten	stavět se na zadní nohy	säga ifrån, protestera mot ngt	*	L
fot	ta till fötterna/fötters	vzít do zaječích/práskno ut do bot	springa sin väg på grund av ngt hotande	↔	SS
fot	vara bunden till händer och fötter	být jedno tělo jedna duše	ha känslomässigt starka band till ngn	≈	SS
fot	vara en black om foten	být koulí na noze	vara en hinder för ngn, en belastning	*	SS
fot	vara på fri fot	být na volné noze	när en brottsling ännu inte är gripen	≠	SS
fot	vara på resande fot	být na cestách	ute på resa, färdas omkring	0	L
fot	vara på rörlig fot	pendlovat mezi několika místy	ständigt förflytta sig mellan olika ställen	0	SS
fot	vara rund under fötterna	nohy se pletou/motají	ha svårt med balansen för att vara berusad	*	TH
fot	visa framfötterna	vychloubat se, vyzdvihovat své schopnosti	visa hur duktig man är, vad man kan, förmår	0	HPS
fot	världen ligger för ngns fötter	svět leží někomu u nohou	ngn väntas få mycket stor framgång	=	SS
galla	ösa/gjuta galla över ngn	vylít si na někoho žluč	visa missnöje	*	SS
haka	sticka ut hakan	vystrčit bradu/růžky	våga säga sitt uppriktiga mening även om det ogillas	=	L

haka	tappa hakan	brada poklesla	bli väldigt förvånad eller överraskad	*	TH
haka	upp med hakan!	hlavu vzhůru	tappa inte modet, ingen idé att deppa	≈	L
hals	falla ngn om halsen	padnout někomu kolem krku	krama om ngn, omfamna ivrigt	=	L
hals	fly hals över huvud	utíkat o překot, co nohy stačí	få plötsligt väldigt bråttom iväg	↔	TH
hals	få en klump i halsen	mít knedlík v krku	bli bedrövad eller ledsen så att det stockar sig i halsen	*	SS
hals	få en tupp i halsen	přeskočit hlas	förlora kontrollen över rösten	0	SS
hals	få ngn/ngt på halsen	mít někoho/něco na krku	behöva ta hand om ngn/ngt, fler bekymmer	*	L
hals	för full hals	z plna hrdla	med mycket hög röst, så högt man orkar	=	L
hals	med andan i halsen	bez dechu	man andas hårt, väldigt andfädd	0	L
hals	med gråten i halsen	mít na krajíčku	nära att börja gråta, grärfärdig	↔	L
hals	stockas/stocka sig i halsen på ngn	hrdlo se stahuje	känna gråten komma	*	SS
hals	stå där med sin tvättade hals	zbytečně se namáhat	ha ansträngt sig helt i onödan, ha gjort ngt helt förgäves	0	L
hals	stå ngn upp i halsen	mít někoho plně zuby	väldigt trött på, man har fått nog	≈	L
hals	vara en kvarnsten om ngns hals	být někomu mlýnským kamenem na krku	ngt orsakar ngn mycket stora svårigheter, ngn är mycket jobbigt, betungande för ngn	=	SS
hand	anhålla/be om ngns hand	žádat o něčí ruku	fria till en kvinna	=	SS
hand	bort med händerna/tassarna!	ruce pryč!	i uppmaning att inte röra ngt	=	SS

hand	bära ngn på sina händer	nosit někoho na rukou	dyrka ngn förbehållslöst	=	SS
hand	bättre en fågel i handen än tio i skogen	lepší vrabec v hrsti než holub na střeše	bättre att nöja sig med ngt litet som man säkert vet att man ha	*	L
hand	börja med två tomma händer	začínat s prázdnýma rukama	inte ha några pengar när man börjar	*	L
hand	den vänstra handen vet inte vad den högra gör	levá ruka neví, co dělá pravá	några är överens om ngt och en av dem sedan gör tvärt emot	=	SS
hand	dö för egen hand	zemřít vlastní rukou	begå självmord	=	SS
hand	efter hand	postupně, postupem času	så småningom, allt eftersom tiden gick	0	L
hand	falla/hamna/komma i fel/orätta händer	padnout/přijít do nesprávných rukou	hamna hos fel, olämplig person	=	SS
hand	få ngt ur händerna	mít něco z krku	bli klar med ngt, få ngt gjort	≈	HPS
hand	ge med den ena handen och ta med den andra	jednou rukou dávat a druhou brát	ngn verkar vara givmild men ser till att kompensera sig på annat sätt	=	SS
hand	ge ngn en hand	podat někomu ruku	hjälpa ngn, ge ngn en handtag	=	L
hand	ge ngn fria händer	dát/nechat někomu volné ruce	låta ngn få göra som man vill, låta ngn ta ansvar	=	L
hand	ge ngn kalla handen	odmítnout někoho	säga nej till ngn, nobba ngn	0	L
hand	ge ngt med varm hand	dát něco rád, s radostí	ge ngt mycket gärna	0	L
hand	ge/räcka ngn en hjälpande hand	podat někomu pomocnou ruku	hjälpa ngn	=	SS
hand	gnugga händerna	mnout si ruce	vara glad och nöjd, känna sig mycket belåten	*	L
hand	gå ngn till handa/tillhanda	být někomu po ruce	vara i närheten och hjälpa till vid behov	*	SS

hand	gå ngn väl i händer	jít někomu na ruku	det går mycket bra för ngn, lyckas väl	*	L
hand	gå ur hand till hand	jít z ruky do ruky	gå från den ena till den andra	=	SS
hand	göra ngt med fast hand	držet otěže pevně v rukou	vara bestämd och inte ge med sig	*	SS
hand	göra ngt med händer och tänder	jít přes mrtvoly	om att med alla till buds stående medel slåss för ngt eller hålla undan ngt	↔	SS
hand	göra ngt med vänster hand	udělat něco levou rukou	slarva över en uppgift som du borde göra noggrant	=	IK
hand	göra ngt på tu man hand	dělat něco společně	när bara två personer gör ngt tillsammans	0	SS
hand	ha fria händer	mít volné ruce	göra som ngn vill	=	HPS
hand	ha god hand med ngn/ngt	být s někým za dobře	vara duktig på att sköta ngn/ngt, kunna handskas	↔	L
hand	ha händerna fulla	mít plné ruce práce	ha väldigt mycket att göra	*	HPS
hand	ha ngt i sin hand	mít něco v ruce	ha kontroll över ngt, ha grepp om ngt	=	L
hand	ha sin hand med i spelet	být ve hře	vara inblandad i ngt	↔	SS
hand	ha tummen mitt i handen	mít volšový ruce/mít obě ruce levé	vara mycket opraktisk	*	L
hand	ha/sitta med trumf på hand	mít v ruce trumf/sedět s trumfem v ruce	ha fördelar av ngt	=	SS
hand	handen på hjärtat	ruku na srdce	om du är uppriktig, ärligt talat	=	A
hand	hålla händerna i styr	udržet ruce v klidu	ngn kan inte låta bli att röra vid ngt, ofta nekande eller i uppmaningar	=	SS

hand	hålla sin hand över ngn/ngt	držet nad někým/něčím ochrannou rukou	skydda ngn/ngt	*	SS
hand	i första hand	z první ruky	det som är viktigast	≠	L
hand	knyta handen i byxfickan	vypustit páru	hålla tillbaka sin vrede	↔	SS
hand	komma i goda händer	přijít do dobrých rukou	bli väl omskött, omhändertagen	=	L
hand	komma ngn till handa/tillhanda	do vlastních rukou	när ngt är adresserat direkt till ngn, formellt	*	SS
hand	komma/vara i goda händer	přijít/být v dobrých rukou	bli/vara väl omhändertagen	=	SS
hand	kunna ta varandra i hand	moci si podat ruce	ngra är av samma, ofta tvivelaktiga, sort, kritisk	*	SS
hand	leda/styra ngn/ngt med fast/järnhård hand	vládnout někomu/něčemu pevnou/železnou rukou	vara en kraftfull ledare	=	SS
hand	leva ur hand till mun	žít z ruky do pusy/huby	ha bara vad som är nödvändigt för tillfället	=	SS
hand	ligga i ngns händer/i händerna på ngn	ležet/být v něčích rukách	ngt bestäms och styrs av ngn med makt	=	SS
hand	ligga nära till hands	být na snadě	ngt som är lätt att tro eller tycka men som visar sig vara fel	↔	HPS
hand	låta tillfället gå sig ur händerna	nechat příležitost proklouznout mezi prsty	missa en bra chans, inte ta tillfället i akt	≈	L
hand	lägga en död/kall hand över ngt	ochromit činnost	förlama en verksamhet	0	SS
hand	lägga sista handen vid ngt	dokončit něco	avsluta ngt, göra ngt färdigt	0	HPS
hand	med facit i hand	po bitvě je každý generál	nar man vet resultatet är det lätt att säga hur ngt ska vara, lätt att vara efterklok	↔	L
hand	på egen hand	na vlastní pěst	göra ngt själv, ensam, oberoende av	≈	TH

			ngn		
hand	passa som hand i handske	sedět jak prdel na hrnec	ngt passar exakt	≈	SS
hand	råka i händerna på ngn	náhodou se dostat někomu do ruky	bli fångad eller beroende av ngn, råka i klorna på ngn	*	L
hand	skaka hand på ngt	dát někomu na něco ruku	lova varandra ngt genom att skaka hand, vara överens	*	L
hand	spela ngn i händerna	nahrát někomu do ruky	hjälpa ngn utan att det var meningen	=	L
hand	ta lagen i egna händer	vzít spravedlnost do vlastních rukou	utnämna sig själv till domare och straffa ngn	*	SS
hand	ta saken i egna händer	vzít věci do vlastních rukou	göra ngt utan att fråga ngn annan först, göra ngt på eget bevåg	=	L
hand	ta sin hand ifrån ngt	dát od něčeho ruce pryč	inte längre vilja ansvara för ngt	=	SS
hand	ta skeden i vacker hand	jít/přijít ke křížku	göra ngt som man inte tycker om	↔	IK
hand	två sina händer	mýt si ruce	känna ingen skuld för ngt, fransäga sig allt ansvar	*	L
hand	under hand	pod rukou	ngt omtalas i förtroende, inte offentligt	=	SS
hand	vara ngns högra hand	být něčí pravá ruka	vara ngns närmaste medarbetare, stå närmast chefen	=	L
hand	vara som en omvänd hand	být jako vyměněný	helt förändrad, visa en helt annan sida	↔	HPS
hjärna	både hjärna och hjärta	hlavou i srdcem	både förnuft och känsla	≈	SS
hjärna	bry sin hjärna med ngt	žhavit mozek	fundera mycket på ngt, grubbla över ngt	*	L
hjärna	de bästa hjärnorna	nejlepší mozky	de bäst	=	SS

			begåvande personerna		
hjärna	få hjärnsläpp	zapomenout na něco	glömma bort ngt	0	SS
hjärna	få ngt på hjärnan	vrtat/honit hlavou/v hlavě	kan inte sluta tänka på ngt, få ngt som en fix idé	≈	L
hjärna	ngns hjärna arbetar för fullt/högtryck	něčí mozek pracuje naplno/na plný plyn	när ngn tänker intensivt	=	SS
hjärna	rådbråka/bråka sin hjärna	lámat si hlavu	noga tänka efter	≈	SS
hjärna	vara hjärnan bakom ngt	být mozkiem něčeho	den som har tänkt ut ngt, ligger bakom ngt	=	L
hjärta	av hela sitt hjärta	z celého svého srdce	önska ngt mycket starkt, av hela sin själ	=	L
hjärta	av hjärtans lust	s chutí	när ngt görs mycket ivrigt	↔	SS
hjärta	bevara sitt hjärta rent	vyjít z něčeho s čistým štítem	vara ärlig och oförvitlig	↔	SS
hjärta	bli varm om hjärtat	hřát/zahřát u srdce	bli glad eller rörd, känna starkt för ngn	*	L
hjärta	bära ett barn under sitt hjärta	nosit pod srdcem dítě	vara med barn	=	SS
hjärta	finns det hjärterum så finns det stjärterum	když je dobrá nálada nebo je člověk dobrý přítel, je pro něj vždy místo	sägs för att förmedla att om humöret är gott eller om man är goda vänner så räcker utrymmet till även om det är trångt	0	TH
hjärta	få/ta/vinna en plats i ngns hjärta	získat místo v něčím srdci	vara omtyckt av ngn	=	SS
hjärta	gömma ngt i sitt hjärta	skrýt/schovat něco ve svém srdci	föresätta sig att minnas ngt	=	SS
hjärta	ha brustet/krossad hjärta	mít zlomené srdce	vara mycket olycklig (av kärlek)	=	L
hjärta	ha ett gott hjärta	mít dobré srdce	vara snäll och hjälpsam	=	L

hjärta	ha ett hjärta av guld	mít srdce ze zlata	vara mycket god och snäll	=	L
hjärta	ha ett hjärta av sten	mít srdce z kamene	inte kunna känna kärlek, hård och känslökall	=	L
hjärta	ha hjärtat i halsgropen	mít/cítit srdce až v krku	var väldigt rädd, dödsförskräckt	*	L
hjärta	ha hjärtat på rätta stället	mít srdce na správném místě	vara mycket snäll och omtänksam, vara godhjärtad	=	L
hjärta	ha ngt på hjärtat	mít něco na srdci	vilja tala om ngt	=	TH
hjärta	hjärtans gärna	ze srdce rád	mycket gärna, med nöje	*	L
hjärta	i hjärtat av ngt	v srdci něčeho	i centrum, i den viktigaste delen	=	L
hjärta	i själ och hjärta	duší i tělem	innerst inne, i grunden	≈	L
hjärta	inte ha hjärta att göra ngt	nemít srdce něco udělat	låta bli att göra det man tänkte för man känner medlidande	=	TH
hjärta	komma från hjärtat	jít/přijít od srdce	mena det verkligen	=	L
hjärta	lägga ngn på hjärtat att göra ngt	klást někomu něco na srdce	få ngn att allvarligt tänka på och minnas ngt	*	SS
hjärta	lätta sitt hjärta	ulevit svému srdci/vylít si srdce	tala ut om ngt som känns svårt, anförtro sig till ngn	=	L
hjärta	med blödande hjärta	s krvácejícím srdcem	vara djupt bedrövad	=	SS
hjärta	med lätt hjärta	s lehkým srdcem	vara lättad och känna sig glad och bekymmerslös	=	TH
hjärta	med tungt hjärta	s těžkým srdcem	mycket ledsen och sorgsen	=	L
hjärta	ngns hjärta blöder	něčí srdce krvácí	nn känner stort medlidande	=	SS
hjärta	ngns hjärta klappar för ngn/ngt	něčí srdce bije/tluče pro někoho/něco	ngn hyser varma känslor för ngn/ngt	=	SS
hjärta	ngns hjärta veknar	mít měkké srdce	ngn blir mjuk till	*	SS

			sinnes		
hjärta	önska ngn/ngt av fullaste hjärta	přát si někoho/něco z celého srdce	innerligt	*	SS
hjärta	öppna sitt hjärta	otevřít své srdce	berätta om sina innersta tankar och känslor	=	L
hjärta	mitt hjärtas dam	žena mého srdce	kärestan	=	SS
hjärta	skänka ngn sitt hjärta	věnovat někomu své srdce	vilja leva sitt liv tillsammans med ngn	=	L
hjärta	skära i hjärtat på ngn	drásat/rvát někomu srdce	tycka att ngt är hemskt, orättvis och grymt	*	L
hjärta	säga sitt hjärtas mening	od srdce/plic něco říct	våga säga vad man tycker, vara uppriktig	*	L
hjärta	utgjuta sitt hjärta	vylévat si srdce	tala ut med ngn	*	SS
hjärta	vara en hjärtesak för ngn	být pro někoho srdeční záležitostí	vara mycket viktigt och angeläget	=	SS
hjärta	varav hjärtat är fullt därom talar munnen/vad hjärtat är fullt av talar munnen	čím jest srdce přeplněno, tím ústa přetékaají	man pratar om det man är intresserad av	*	SS
hjärta	vinna ngns hjärta	získat něčí srdce	bli mycket omtyckt av ngn	=	L
hud	få på huden	obdržet kritiku, dostat vynadáno	bli utskälld, få kritik	0	L
hud	ha hård hud	mít hroší kůži	vara okänslig, tåla hård kritik	↔	L
hud	känna ngt in på huden	pocítit něco na vlastní kůži	verkligen känna av ngt	*	SS
huvud	anstränga/bry sitt huvud med ngt	namáhat/lámat si s něčím hlavu	fundera mycket på ngt	*	SS
huvud	begära/kräva ngns huvud på ett fat	požadovat něčí hlavu	kräva att ngn ska straffas hårt	*	SS
huvud	bli ett huvud kortare	být o hlavu kratší	bli halshuggen	=	SS
huvud	det känns som om huvudet skulle sprängas i tusen bitar	cítit se, jako by se hlava měla rozskočit na tisíc kousků	ha en fruktansvärd huvudvärk	=	SS
huvud	det är inte min huvudvärk	z toho mě hlava nebolí	det struntar jag i, det är inte mitt bekymmer	*	SS

huvud	få/ha ngt i sitt huvud	mít něco v hlavě	uppleva aningen inskränkt eller enkelspåring	=	SS
huvud	förvrída huvudet på ngn	poplést někomu hlavu	göra ngn mycket förälskad	=	L
huvud	gå runt i huvudet	vrtat/honit se hlavou	när tankarna tumlar runt så man inte kan tänka	*	SS
huvud	gå över ngn huvud/huvudet på ngn	být nad něčí chápání	när ngn inte kan förstå	↔	SS
huvud	göra ngt efter sitt eget huvud	mít svou vlastní hlavu	göra ngt så som man själv vill ha det	*	SS
huvud	göra/ske ngt över ngns huvud	udělat něco někomu za zády	göra ngt utan att alla är informerade	≈	SS
huvud	ha ett gott huvud	mít dobrou hlavu	bra förstånd, begåvad	=	L
huvud	ha huvudet fullt av ngt	mít něčeho plnou hlavu	vara uppfylld av ngt	=	SS
huvud	ha huvudet på skaft	být pozorný, zajímat se o něco	vara vaken och intersserad, vara intelligent	0	HPS
huvud	ha sågspån i huvudet	mít v hlavě piliny/hoblíny	vara mycket düm, vara tom i bollen	=	L
huvud	ha tak över huvudet	mít střechu nad hlavou	ha ngnstans att bo	=	L
huvud	hålla huvudet kallt	zachovat chladnou hlavu	inte få panik och inte bli rädd	=	HPS
huvud	hänga med huvudet	svěsit/věšet hlavu	vara ledsen och deppig	=	HPS
huvud	känna sig tom i huvudet	mít prázdnu hlavu/mít v hlavě prázdno	inte kunna tänka ut det som krävs	*	SS
huvud	köra huvudet i väggen	jít hlavou proti zdi	misslyckas med ngt man håller på med	*	L
huvud	likt strutsen sticka/stoppa huvudet i sanden/busken	strkat hlavu do písku (jako pštros)	låtsas att det inte finns några problem eller svårigheter	=	L
huvud	låta huvuden få rulla	nechat padat hlavy	straffa ytterligare personer, utse	*	L

			skyldiga		
huvud	riskera huvudet	riskovat krk	riskera livet	≈	SS
huvud	räkna ut ngt i huvudet	vypočítat něco z hlavy	räkna ut ngt själv utan hjälpmedel	=	SS
huvud	samla glödande kol på nngns huvud	přimět někoho zpytovat svědomí	få ngn att ångra sig genom att löna ont med gott	0	SS
huvud	slå sina kloka huvuden ihop	dát hlavy dohromady	försöka lösa problemet tillsammans	*	HPS
huvud	stiga ngn åt huvudet	stoupnout někomu do hlavy	inte klara en framgång, få alltför stora tankar om sig själv	=	L
huvud	ställa ngt på huvudet	postavít něco na hlavu	vända upp och ned på ett förhållande, ett resonemang	=	SS
huvud	sätta griller i huvudet på ngn	vnuknout někomu divné nápady	ge ngn underliga tankar eller idéer	0	L
huvud	sätta myror i huvudet på ngn	nasadit někomu brouky do hlavy	göra ngn förbryllad, förvirrad	*	HPS
huvud	ta sig vatten över huvudet	ukousnout si příliš velké sousto	ta på sig för mycket arbete, lova mer än man kan hålla	↔	L
huvud	tappa huvudet	ztratit hlavu	vara så rädd att inte kan tänka klart, få panik	=	HPS
huvud	tjata hål i huvudet på ngn	vymluvit někomu díru do hlavy	trötta ut ngn fullständigt med sitt tjat	=	SS
huvud	träffa huvudet på spiken	uhodit hřebík na hlavičku	det man säger stämmer precis	=	HPS
huvud	vara dum i huvudet	mít v hlavě seno/nasráno	ha dålig fattningsförmåga	*	SS
huvud	vara sjuk i huvudet	být padlý na hlavu/nemít to v hlavě v pořádku/mít v hlavě o kolečko víc	vara mentalt sjuk, inte anses förstå ngt	*	SS

huvud	vara/känna sig klar i huvudet	mít jasnou/čistou hlavu	kunna tänka klart	*	SS
huvud	våga sitt huvud på ngt/sätta sitt huvud i pant på ngt	vsadit na něco svou hlavu	i försäkran om att ngt förhåller sig på ett visst sätt	*	SS
huvud	växa ngn över huvudet	přerůst někomu přes hlavu	bli för svårt för ngn, bli övermäktigt	=	L
hår	ge ngn gråa hår	dělat/přidělavat někomu vrásky	ge ngn bekymmer	≈	L
hår	håret reser sig	vlasý se zvedají/vstávají/ježí se	bli fruktansvärt rädd	=	TH
hår	hänga på ett hår	viset na vlásku	det är stor risk att det inte går bra, kritiskt läge	=	L
hår	inte kröka/röra ett hår på ngns huvud	nezkřivit někomu ani vlas/vlásek	ngn kommer inte att skada ngn det minsta	*	SS
hår	lyfta sig själv i håret	vzchopit se, překonat sám sebe	rycka upp sig eller överträffa sig själv	0	SS
hår	på håret	o vlas/vlásek	ytterst nära, nätt och jämt	=	TH
hår	slita sitt hår/riva sig i håret	rvát si vlasý	vara mycket förtvivlad	=	L
hår	sluka/svälja ngt/ngn med hull och hår	sežrat/spolknout něco i s navijákem	ta till sig ngt/ngn fullständigt, bli helt betagen av ngt/ngn	↔	L
häck	jobba häcken av sig	ušoupat si zadek	arbeta alltför mycket	*	SS
häck	ta dig/kyss mig i häcken!	jdi do prdele/polib mi prdel	kraftuttryck till ngn som man vill avvisa	=	SS
häl	vara hack i häl/tätt i hållarna	být někomu v patách	alldeles nära	=	SS
höft	på en höft	od boku	göra ngt på ett ungefär, inte exakt	=	TH
kind	vända andra kinden till	nastavit druhou tvář	inte slå tillbaka, inte hämnas på ngn som sagt eller gjort ngt elakt	=	L

knä	be ngn på sina knä	prosit někoho na kolenou	be om ngt som är oerhört viktig	=	SS
knä	bringa ngn på knä	srazit/dostat někoho na kolena	få ngn att ge sig eller kapitulera	*	SS
knä	gå på knäna	podlamují se kolena	vara mycket trött och utmattad	*	SS
knä	komma krypande på sina knän	příplazit se po kolenou	visa ånger	=	SS
knä	stå på knäna för ngn	klečēt před někým na kolenou	böja sig för ngn, fjäska för ngn	=	SS
knä	trolla med knäna	čarovat	göra det omöjliga	0	SS
knä	tvinga ngn på knä	nutit někoho lézt po čtyřech	tvinga ngn att lyda, få ngn att falla till föga	↔	L
knä	vara nere på knäna	být na kolenou	ha svårigheter	*	SS
kropp	en konstig kropp	divný patron	en konstig människa, en underlig figur	↔	L
kropp	en sund själ i en sund kropp	v zdravém těle zdravý duch	sägs när man tycker att det är viktigt att ägna sig både åt kroppsvård och åt sitt inre liv	=	SS
kropp	ha myror i kroppen	s někým šijí všichni čerti	känna en krypande oro	↔	SS
kropp	inte en tråd/utan en trasa på kroppen	být tak jak nás pánbůh stvořil	helt naken, i bara mässingen	↔	L
kropp	inte ha några känslor i kroppen	nemít kouska citu v těle	när ngn är känslolokall	=	SS
kropp	inte ha ngn hut/skam i kroppen	nemít kouska studu v těle	skarp tillsägelse när ngn gör ngt dumt	=	SS
kropp	inte ha ngn ro i kroppen	nemít kouska klidu v těle	inte vara lugn fysiskt sett	=	SS
kropp	klä av ngt inpå bara kroppen	vysvléct někoho do naha	totalt avslöja ngn	↔	SS
kropp	med kropp och själ	tělem i duší	med all kraft och vilja, satsa helhjärtat på något	=	L
kropp	över min döda kropp	přes mou mrtvolu	sätta stopp för ngt, det kommer	=	L

			aldrig på fråga		
käke	gäspa käken ur led	vyvrátit si pusu z pantů	överdrift om att gäspa väldigt mycket	↔	SS
led	vrida nacken ur led	ukroutit si krk	anstränga sig mycket för att se ngt	↔	SS
lillfinger	linda ngn runt sitt lillfinger	omotat si někoho kolem prstu	få ngn att göra allt vad man vill, utnyttja ngn	≈	L
lillfinger	räkna ut ngt med lillfingret	spočítat něco raz dva	ngt är självklart	↔	L
lillfinger	sköta ngt med lillfingret	zvládnout něco levou zadní	en enkel uppgift	↔	L
lunga	fylla lungorna med frisk luft	provětrat si plíce	vara ute i frisk luft	*	SS
lunga	vara en grön lunga	být plícemi něčeho	grönområden i tätort	*	SS
läpp	falla ngn på läppen	padnout někomu do noty	passa ngn, falla ngn i smaken	↔	TH
läpp	ha ett leende på läpparna	mít úsměv na rtech	se glad ut	=	SS
läpp	hänga läpp	věšet hlavu	vara ledsen eller missnöjd, se sur ut	≈	TH
läpp	hänga vid ngns läppar	viset někomu na rtech	lyssna intensivt på ngn	=	SS
läpp	inte ett ord kommer över ngns läppar	nebýt schopen slova/nemoct ze sebe vypravil ani slovo	när ngn, ofta av fasa, inte förmår säga ngnting	↔	SS
läpp	inte få ngt över sina läppar	něco nejde přes pusu	uttala ngt med viss svårighet eller motvilja	≈	SS
läpp	ngns läppar är förseglade	mít pusu na zámeč	man lovar om att inte avslöja ngt	≈	SS
läpp	vara på allas läppar	být středem pozornosti	ngt alla pratar om, ett hett samtalsämne	0	L
mage	det knyter sig i magen/magen knyter	žaludek se svírá	få ont i magen av rädsla	*	SS
mage	det skriker i magen/magen skriker	kručí v břiše	vara mycket hungrig	=	SS

mage	det vänder sig i magen	žaludek se obrací/zvedá	känna starkt obehag, äv. psykiskt obehag	=	SS
mage	få någonting i magen	dostat něco do žaludku	äta ngt, få sig ngt till livs	=	L
mage	gå med magen i vädret	být těhotná, v očekávání	vara gravid	0	SS
mage	ha fjärilar i magen	mít trému	känna sig nervös, uppjagad	0	SS
mage	ha is i magen	zachovat chladnou hlavu	ta det lugnt, hålla huvudet kallt	≈	L
mage	ha mage att göra ngt	mít žaludek něco udělat	ha fräckheten att göra ngt som du inte borde	=	TH
mage	magen står i fyra hörn	být přejedený	ngn är proppmätt	0	SS
mun	betrakta ngn/ngt met gapande mun/bli med mun öppen	zírat na/pozorovat někoho/něco s otevřenou pusou	uttyck för förvåning	=	SS
mun	det vattnas i munnen	sbíhají se mi sliny	få saliv i munnen när man tänker på god mat	≈	HPS
mun	dra på munnen	usmát se	le med stängd mun	0	HPS
mun	gå/sprida sig från mun till mun	jít/šířít se od úst k ústům	om berättartradition	=	SS
mun	ha ett välsmort munläder	mít dobře proříznutou pusou	man kan prata mycket och länge	*	L
mun	ha gröt i munnen	mít v ústech knedlík	tala otydligt, sluddra	*	SS
mun	ha mål i munnen	mít řeč, mít na všechno odpověď	kunna svara	↔	SS
mun	ha många munnar att mätta	mít doma hodně hladových krků	ha en stor familj att försörja	≈	L
mun	håll mun!	drž hubu!	tillsägelse till ngn att vara tyst	=	SS
mun	hålla mun	držet pusou/hubu	vara tyst, tiga	=	HPS
mun	hålla tungan rätt i mun	být soustředěný, bezchybný	koncentrera sig så man inte gör fel	0	HPS
mun	(inte) ta ngt i sin mun	(ne)vzít něco do pusy	säga ngt som är känslig, vanligen nekande	=	SS

mun	låta maten tysta mun	s plnou pusou se nemluví	när man inte vill att ngn ska prata under måltiden	*	SS
mun	lägga ngt i ngns mun	vložit někomu něco do úst	tillskriva ngn ett yttrande	=	SS
mun	med en mun	jedněmi ústy/jako jeden muž	säga ngt på samma gång	=	HPS
mun	munnen går på ngn	nezavřít pusu/mlít pusou/hubou	när ngn talar i ett utan uppehåll	*	SS
mun	prata bredvid mun	proříct se, vyslepičit něco	säga ngt som man inte få säga, försäga sig	0	HPS
mun	rätta mun efter matsäcken	přispůsobit se situaci, spokojit se s tím, co člověk má	få klara sig med det man har	0	TH
mun	slicka sig om munnen	olizovat seslintat nad něčím	gärna vilja ha ngt, bli förtjust	*	SS
mun	snörpa på munnen	sevřít rty	sinnesstämning för missnöje	≈	SS
mun	ta bladet från munnen	pustit si pusu na špacír	säga ngt som man inte velat säga tidigare	*	L
mun	ta brödet ur munnen på ngn	utrhnout někomu chleba od úst	beröva ngn existensmöjligheten	*	SS
mun	ha/ta munnen full av ngt	mít plná ústa něčeho	om att vara storordig	=	SS
mun	tala ordet ur munnen på ngn	vzít někomu něco z úst	säga just det som ngn tänkt säga	*	L
mun	tala/prata i mun på varandra	mluvit jeden přes druhého	alla pratar på samma gång	↔	HPS
mun	tyst min mun så får du socker	přinutit se mlčet	uppmaning till den egna personen att inte säga ngt olämpligt	0	SS
mun	täppa till munnen på ngn	zavřít někomu pusu/ústa	få ngn att vara tyst	=	L
mun	vara ful i mun	mít nevhodnou pusu/ústa	svära, använda fula ord	*	L
mun	vara i var mans mun	přijít do řeči	alla människor talar om ngt	↔	SS

mun	vara len i munnen	mazat někomu med kolempusy/huby	tala inställsamt	*	SS
mun	vara stor i munnen	být velkohubý	vara kaxig och använda stora ord	=	SS
märg	ända in i märgen	až do morku (kostí)	fullständigt, i varje tum	=	L
nacke	flåsa ngn i nacken	funět někomu na/za krk	komma ngn för nära	=	SS
nacke	få ngn/ngt på nacken	mít něco na krku	få ngn/ngt på halsen	=	SS
nacke	ha några år på nacken	mít léta na krku	vara gammal	=	L
nacke	knycka på nacken	pohodit hlavou	visa att man inte bryr sig	≈	SS
nagel	få skit under naglarna	dělat špinavou práci	syssla med arbeten som gör man smutsar ner sig	↔	SS
nagel	ha jord under naglarna	mít hlínu za nehty	syssla med trädgårds- eller jordbruksarbete	*	SS
nagel	nagelfara	důkladně něco zkontrolovat	kontrollera ngt mycket noggrant	0	TH
nagel	vara en nagel i ögat på ngn	být někomu trnem v oku	göra ngn irriterad, förarga ngn	*	TH
nerv	det tar på nerverna	být o nervy	när ngt är jobbigt eller påfrestande	*	SS
nerv	gå ngn på nerverna	jít/lézt někomu na nervy	göra ngn mycket irriterad eller nervös	=	L
nerv	ha franska nerver	být na nervy	ngn är smått neurotisk eller lätt varvar upp	*	SS
nerv	ha kalla nerver	mít pevné nervy	vara lugn och inte bli nervös	*	L
nerv	ha nerver av stål	mít nervy z oceli	vara behärskad och kontrollerad	=	SS
nerv	ha nerverna utanpå/ha nerverna på ytan	mít nervy na pochodu/v kýblu/v hajzlu	vara mycket nervös, känna stor nervositet	*	L
nerv	nerverna är på helspänn	nervy jsou na prasknutí	vara mycket nervös, ofta inför en prestation	=	SS

nerv	sätta nerver i dallring	brnkat/hrát na nervy	göra ngn nervös, orolig eller upprörd	*	SS
näsa	dra ngn vid näsan	tahat někoho za nos	lura ngn	=	SS
näsa	få lång näsa	odejít s dlouhým nosem	känna sig lurad och besviken	*	HPS
näsa	få på näsan	dostat po nose	bli straffad, få ovet	=	SS
näsa	gå dit näsan pekar	jít za nosem	gå utan att ha en bestämd plan	*	SS
näsa	gå ngns näsa förbi	projít někomu pod nosem	det såg jag inte, det missade jag	*	L
näsa	göra ngt mitt framför näsan på ngn	dělat něco někomu rovnou pod nosem	göra ngt olämpligt rakt inför betraktaren	*	SS
näsa	ha näsa för ngt	mít na něco nos	ha god känsla för ngt, förstå sig på ngt	=	HPS
näsa	ha skinn på näsan	jít si za svým, nebát se ohradit	inte vara rädd för att säga vad man tycker och försvara sina rättigheter	0	HPS
näsa	inte se längre än näsan räcker	být krátkozraký/ nevidět dál než na svůj nos/špičku vlastního nosu	tänka på hur det är just nu, men inte framåt	*	HPS
näsa	inte sticka näsan utanför dörren	nevystřít nos ze dveří	inte gå ut, hålla sig inne	=	SS
näsa	knäppa ngn på näsan	praštit někoho po nose/přes nos	vara arg och fräckt säga till ngn att han/hon har gjort fel, läxa upp ngn	=	L
näsa	ligga mitt framför näsan på ngn	ležet někomu rovnou/přímo před nosem	alldeles framför ngn	=	L
näsa	lägga näsan i blöt	strkat do něčeho nos/strkat nos do cizích záležitostí	vara nyfiken och lägga sig i andras affärer	*	HPS
näsa	rynka på näsan	krčít/ohrnovat nos	visa att man tycker att ngt är dåligt	=	HPS

näsa	sitta med näsan i böcker/boken	sedět s nosem zabořeným v knize	läsa väldigt mycket	*	SS
näsa	sticka ut näsan	vystrčit nos	gå ut	=	SS
näsa	stå/stupa/falla på näsan	spadnout/upadnout na nos	ramla	*	HPS
näsa	stänga dörren framför näsan på ngn	zavřít/zabouchnout někomu dveře před nosem	avfärda ngn bryskt	=	SS
näsa	sätta/ha näsan i vädret	mít nos nahoru/chodit s nosem vzhůru	vara högfärdig och tycka att man är bäst	*	HPS
näve	ha hårda nävar	mít tvrdé pěsti	om brutalitet	=	SS
näve	knyta näven	zatlout pěst	om annat än våld eller uppammaning ny kraft	=	SS
näve	slå näven i bordet	bouchnout pěstí do stolu	säga ifrån mycket bestämd, visa att man menar allvar	=	SS
näve	spotta i nävarna	plivnout si do dlaní	samla sig inför en ny kraftansträngning ofta efter ett tidigare misslyckande	≈	SS
panna	få en etikett klistrad i pannan	dostat/mít na čele nálepku	bli kategoriserad på ett enda sätt oavsett hur mycket man förändras	=	SS
panna	ha panna att göra ngt	mít drzost něco udělat	inte dra sig för att göra ngt	↔	SS
panna	lägga pannan i djupa veck	svraštit čelo	fundera noga och länge, grubbla över ngt	*	L
panna	stänga sin panna blodig	namáhat se, aniž by to mělo smysl	anstränga sig mycket utan att det hjälper	0	L
panna	ta sig för pannan	chytit se za hlavu	visa att man är arg eller förvånad över vad ngn har gjort	≈	L
panna	torka svetten ur pannan	utřít si/osušit si pot z čela	andas ut efter ngt svårt	*	SS
pekfingerr	mellan tummen och pekfingret	baj vočko, od oka	ungefär, i runda tal	≈	L

rygg	binda ris åt egen rygg	uplést na sebe bič/metlu	om att ngn genom eget handlande skaffar sig onödiga problem, negativt	↔	SS
rygg	det går kalla kårar längs ryggen	běhá mi mráz po zádech	rysa till av rädsla eller obehag	*	SS
rygg	det rör mig inte i ryggen	z toho si hlavu nedělám	det bryr jag mig inte alls om, det påverkar mig inte	≈	HPS
rygg	dolkstöt i ryggen	dýka/nůž v zádech	bli förrådd av sina egna	=	SS
rygg	falla ngn i ryggen	vpadnout někomu do zad	rikta ett lömsk angrepp mot ngn	=	SS
rygg	gå bakom ryggen på ngn	udělat něco někomu za zády	göra ngt utan att fråga ngn fast han/hon har rätt att vara med och bestämma	*	HPS
rygg	gömma sig bakom ryggen på ngn	schovávat se někomu za zády	låta ngn göra det man inte vågar göra själv	=	HPS
rygg	ha piskan på ryggen	mít bič za zády	vara stressad och trängd	*	SS
rygg	ha ryggen fri	mít krytá záda	gardera sig och inte behöva ta ansvar för ngt	*	HPS
rygg	ha råg i ryggen	mít morální sílu	vara modig, ha karaktär och styrka	0	L
rygg	hålla ngn om ryggen	stát za někým, podporovat někoho	beskydda ngn, hjälpa ngn alltid, också när han har gjort ngt dumt	0	HPS
rygg	kröka rygg	ohnout záda	visa sig undergiven	=	SS
rygg	skjuta rygg	udělat kočičí hřbet	om katt som skjuter upp ryggen så att den blir rund	*	SS
rygg	vara mjuk i ryggen	nebýt pevný v kramflecích, být měkký	vara eftergiven	↔	SS

rygg	vara rakryggad	být upřímny	säga sanningen fast det är otrevligt	0	HPS
rygg	vända ryggen till	otočit se k někomu zády	visa att man inte vill vara med, ignorera ngn	*	HPS
ryggmärgen	ha ngt i ryggmärgen	mít něco zažité, zvládat něco bez problémů	om att ha lärt in ngt för att aldrig glömma det	0	SS
ryggmärgen	sitta i ryggmärgen/rygggraden	mít něco v ruce/rukách	kan ngt så bra att man nästan inte behöver tänka, det går nästan automatisk	≈	L
rygggrad	inte ha ngn ryggrad	nemít žádnou páteř	föraktfullt om feg person	=	SS
rygggrad	vara ngts ryggrad/rygggraden i ngt	být páteří něčeho	bära upp ngt	=	SS
rygggrad	vara ryggradslös	být bezpáteřní	karaktärlös person	=	SS
skalle	dansk skalle	dostat ránu horní částí hlavy	om stöt med övre delen av huvudet	0	SS
skalle	få in ngt i sin skalle	rozsvítit se v lebce/hlavě	förstå ngt, fatta ngt	*	L
skalle	få på skallen	dostat po hlavě	få en utskällning eller stryk, få på pälsen	=	L
skalle	ha ngt i skallen	mít něco v hlavě	vara intelligent	=	SS
skalle	inte ha ögon i skallen	pro oči nevidět	inte se ngt som kan verka uppenbart	*	SS
skalle	per skalle	na hlavu	per person	=	L
skalle	supa skallen av sig/i bitar	zpít se do němoty	dricka sig ordentligt berusad	↔	SS
skalle	vara knäpp i skallen	nemít to v hlavě v pořádku	vara dum eller enfaldig	*	SS
skalle	vara tom i skallen	mít prázdnou hlavu/mít v hlavě prázdnou	när man intekan tänka alls	*	SS
skelett	ha ett skelett i garderoben	mít kostlivce ve skříni	vilja dölja en skamlig eller kriminell handling i det förflutna	=	SS

skinn	arga katter får rivet skinn	na hrubý pytel hrubá záplata	mästrande om aggressiv person som råkat illa ut	↔	SS
skinn	bli blöt/våt inpå bara skinnet	být mokrý/promoklý až na kůži	bli genomblöt	=	SS
skinn	bli plundrad inpå bara skinnet	být stažen z kůže	bli bestulen på alla ägodelar	*	SS
skinn	det kryper i skinnet	zalézá to pod kůži	när det känns olustigt	*	SS
skinn	hålla sig i skinnet	zůstat v kildu	hålla sig lugn, hålla sig på mattan	0	L
skinn	krypa in under skinnet på ngn	vlézt/dostat se někomu pod kůži	få en nära kontakt med ngn	=	SS
skinn	krypa ur skinnet	vyletět z kůže	bli utom sig	*	SS
skinn	man ska inte sälja skinnet förrän björnen är skuten	neříkej hop dokud jsi nepřeskočil	sägs när man inte bör räkna med ngt som man ännu inte har	↔	SS
skinn	ömsa skinn	převléknout kůži	byta utseende	=	SS
skinn	rädda sitt eget skinn	chránit svou vlastní kůži	rädda sig själv men strunta i andra, bara tänka på sig själv	=	L
skinn	som ett torrt skinn	jako fretka	snabbt och nervöst, som en skällad rätta	↔	L
skinn	vara rädd om sitt eget skinn	bát se o svou vlastní kůži	inte ta ngra risker	=	SS
skuldra	göra ngt skuldra vid skuldra	dělat něco společně	göra ngt tillsammans	0	SS
skägg	mumla/tala i skägget	mumlat/mluvit pod fousy/do fousů	uttrycka sig oklart, inte säga ngt rent ut	=	SS
skägg	sitta med skägget i brevlådan	být jako nahý v trní	hamna i en svår situation, vara i knipa	↔	L
skägg	strid om påvens skägg	vést žabomyší válku	bråka om småsaker	↔	SS
skägg	tala ur skägget	mluvit srozumitelně a jasně	vara ärlig, tala så att folk förstår vad du menar	0	TH
skägg	vara/bli jämnt skägg	bý na vlas stejný	när två konkurrenter är	≈	SS

			lika bra		
sköte	bära ett barn i sitt sköte	nosit dítě v lůně	vara gravid	=	SS
sköte	i naturens sköte	v objetí/náručí přírody	mitt i naturen	≈	SS
syn	bli lång i synen	být zklamaný	bli förvånad eller besviken, bli snopen	0	L
syn	för syns skull	na oko	bara för att det ska se bra ut, visa en vacker fasad	*	L
syn	till synes	na pohled, zdánlivě	det som visas stämmer inte riktig, skenbart	*	L
syn	ur min synvinkel	z mého úhlu pohledu	som jag tycker så..., enligt min åsikt	=	L
syn	vara en syn för gudar	být pohled pro bohy	det var helt fantastiskt att se, rent otroligt att se	=	L
tand	bita ihop tänderna	zatnout zuby	fortsätta att kämpa fast det är svårt, samla sina sista krafter	*	L
tand	få blodad tand	chytit slinu	få plötsligt ett starkt intresse/smak för ngt	≈	TH
tand	få sig en tår på tand	dát si panáka	få sig en sup	0	SS
tand	hacka tänder	drkotat zuby	frysa så att tänderna slår mot varandra	=	L
tand	hålla tand för tunga	držet jazyk za zuby	inte berätta en hemlighet, inte avslöja ngt	*	L
tand	sätta tänderna i ngt	zakousnout se do něčeho	börja arbeta med ngt svårt eller besvärligt	*	L
tand	tidens tand	zub času	tiden gör att ngt bli äldre	=	L
tand	vara beväpnad/rustad till tänderna	být po zuby ozbrojen	ha mycket av ngt	=	SS
tand	visa tänderna	ukázat zuby	bli aggressiv, resa borst	=	L

tand	öga för öga, tand för tand	oko za oko, zub za zub	referera till principen att möta varje oförrätt med samma oförrätt	=	SS
tumme	bita sig i tummen	udělat chybu, zmýlit se	ha helt fel, missta sig	0	L
tumme	det bidde inte ens en tumme	přijít zkrátka	sägs när det inte blir mycket kvar av ngt	↔	SS
tumme	få/göra tummen ner	dostat/dát palec dolů	tycka att ngt inte är bra, inte godkänna ngt	=	SS
tumme	få/göra tummen upp	dostat/dát palec nahoru	mötas med bifall, samtycke	=	SS
tumme	få tummen ur	k něčemu se rozhoupat	komma sig för med att göra ngt	↔	SS
tumme	ha tumme med ngn	být u někoho oblíbený	vara omtyckt av ngn, stå på god fot med ngn	0	L
tumme	ha/hålla tummen i ögat på ngn	mít něco pod palcem	noga övervaka ngn	*	SS
tumme	hålla tummarna för ngn	držet někomu palce	önska innerligt att det går bra för ngn, lovat att tänka på ngn	=	L
tumme	rulla tummarna	točit palci	inte göra ngt, sitta med armarna i kors	=	L
tunga	bita sig i tungan	kousnout se do jazyka	försöka hejda sitt eget tal	=	SS
tunga	elaka tungor	zlé jazyky	dem som kommer med ont förtal	=	SS
tunga	en vass/giftig tunga	ostrý jazyk/jazyk jako břitva/jedovatý jazyk	säga elaka saker, kunna bita ifrån sig	=	SS
tunga	ha en kvick/rapp tunga	mít hbitý jazyk	kunna uttrycka sig slagfärdig och spirituellt	=	SS
tunga	ha ngt på tungan	mít něco na jazyku	inte riktigt komma på ngt, ha ngt på bakhuvudet	=	L
tunga	hålla tungan i styr	držet/udržet jazyk na uzdě	tala försiktig och kunna behärska	*	SS

			sig		
tunga	lossa tungans band	rozvázat jazyk	börja prata	*	SS
tunga	låta tungan löpa	pustit si jazyk na špacír/mlít jazykem	prata ohämmad	*	SS
tunga	slinta med tungan	přeřeknout se	försäga sig	0	SS
tunga	tala med dubbel/kluven tunga	mít rozeklaný jazyk	säga en sak men mena ngt annat, vara falsk	*	TH
tunga	tungan på vågen	jazyček na vahách	det som avgör ngt, faller utslag	=	L
tunga	vakta sin tunga	dávat si pozor na jazyk	vara försiktig med vad man säger	*	L
tå	från topp till tå	od hlavy až k patě	hela kroppen, uppifrån och ned, helt och hållet, alltigenom	≈	TH
tå	stå på tå för ngn	lézt někomu do zadku/prdele	fjäskas, ställa sig in hos ngn	≈	L
tå	trampa på en öm tå/ngn på tårna	šlápnout někomu na kuří oko	råka säga ngt till en annan person som gör att hon skäms, råka vidröra en öm punkt	≈	TH
tår	bada i tårar	koupat se v slzách	när ngn gråter väldigt mycket	*	SS
tår	fälla en saknadens tår	uronit slzu stesku	när ngn gråter av saknad	=	SS
tår	fälla/gråta bittra tårar	ronit slzy hořkosti/hořké slzy	när ett nederlag etc. får ngn att gråta	=	SS
tår	ha nära till tårarna	nemít daleko k slzám/mít nakrajíčku	nästan gråta	*	SS
tår	klämman fram en tår/tårar	vymáčknout slzu	anstränga sig till och med för att gråta för att bevisa sin sprg	=	SS
tår	skratta så att tårarna rinner	brečet smíchy	skratta hejdlöst så att ögonen tåras	*	SS
tår	vara upplöst i tårar	topit se v slzách	gråta mycket	*	SS
ända	få ändan ur vagnen	zvednout zadek	sätta i gång med ngt som borde vara klart,	*	L

			komma till skott		
ända	vara/bli en spark i ändan	nakopnout někoho	när ngt fungerar som en impuls till förändring	↔	SS
ända	världens ände	prdel světa	ett ställe som ligger väldigt långt bort, en avlägsen plats	=	L
öga	bara ha ögon för ngn	mít oči jen pro někoho	bara vara intresserad av en enda person eller sak, vara fixerad	=	L
öga	blicka djupt i nngs ögon	zakoukat se do někoho	bli förälskad i ngn	↔	SS
öga	det första man blir blind på är ögonen	pro oči nevidět/být na obě oči slepý	sägs när man inte har sett ngt som finns alldeles framför en	*	SS
öga	det onda ögat	zlé oči	om tänkt, ondskefull makt	=	SS
öga	finna nåd inför nngs ögon	být vzat na milost	accepteras av ngn	↔	SS
öga	fjällen faller från nngs ögon	někomu spadly šupiny/klapky z očí	plötsligt inse det verkliga förhållandet	=	SS
öga	få ögonen på ngn/ngt	odhalit/oběvit něco	upptäcka ngt betydelsefullt och viktigt	0	SS
öga	göra stora ögon	valit/kulit oči	bli mycket förvånad	*	HPS
öga	ha ett gott öga till ngn	mí na někoho dobré oko	gilla ngn, vara förtjust i ngn	=	HPS
öga	ha glimten i ögat	blýskat/zablýskat očima	ha humor, kunna skämta	≠	L
öga	ha sina ljusa ögonblick	mít své světlé okamžiky	ibland gör man ngt riktigt bra	=	L
öga	ha öga för ngt	mít na něco oko	kunna se vad som är vackert, god smak	=	L
öga	ha ögon i nacken/ryggen/back	mít oči vzadu/všude	se/upptäcka allt som händer	*	HPS
öga	ha ögonen med sig	mít oči otevřené	vara uppmärksam och se många	*	HPS

			saker		
öga	ha ögonen på skaft	mít oči na št'opkách	titta mycket noga, skärpa sina sinnen	=	L
öga	himla med ögonen	dát/obrátit oči v sloup/k nebi	titta upp med ögonen t. ex. för att man är irriterad på ngn	*	L
öga	hålla ett öga/ögonen på	dohlžet na někoho	vakta ngn, kontrollera ngn	0	HPS
öga	hålla ögonen öppna	mít oči otevřené	vara vaksam	*	SS
öga	i ett svagt ögonblick	ve slabé chvílce	när man inte tänker efter så noga, man ger ngt som man sedan kanske ångrar	↔	L
öga	i mina ögon	v mých očích	enligt vad jag tycker, som jag ser det	=	L
öga	inför allas ögon	před zraky všech	så att alla ser det, inför öppen ridå	=	L
öga	inte få en blund i ögonen	ani oka nezamhouřit	inte kunna sova	*	L
öga	inte för ett ögonblick	ani na okamžik	inte alls, inte det minsta	=	L
öga	(inte) kunna se ngn i ögonen	(ne)moci se někomu podívat do očí	(inte) skämmas för ngt inför ngn, ha skamkänslor	=	L
öga	inte ses med blida ögon	nebýt oblíbený	inte vara omtyckt, populärt	0	L
öga	inte tro sina ögon	nevěřit svým (vlastním) očím	bli mycket förvånad över ngt man ser, spärra upp ögonen	=	L
öga	kasta ett öga på ngt	přelétnout něco očima/ mrknout na něco	titta snabbt på ngt	*	HPS
öga	klösa ögonen ur ngn	vyškrábat někomu oči	uttryck för ilsken reaktion på ngt som ngn sagt eller gjort	=	SS

öga	komma i (det) rätta ögonblicket	přijít v pravý čas	dyka upp lagom för ngt	↔	SS
öga	kärlek vid första ögonkastet	láska na první pohled	bli omedelbart kär	=	TH
öga	med egna ögon	na vlastní oči	vad man själv varit med om, egna iakttagelser	=	L
öga	med öppna ögon	nezavírat před něčím oči	se verkligheten som den är, inte blunda för svårigheter	*	L
öga	mellan fyra ögon	mezi čtyřma očima	ett allvarligt samtal mellan två personer	=	TH
öga	mitt framför ögonen på ngn	přímo někomu před očima	aldeles framför, precis i närheten	=	L
öga	ngns ögon faller på ngn/ngt	něčí oči/pohled padl/i na někoho/něco	ngn får syn på ngt	=	SS
öga	ögat är själens spegel	oko do srdce okno	ögonen avslöjar mycket om människans karaktär	*	SS
öga	ögonen tränger nästan ut ur sina hålor	oči div nevypadnou z důlků	som tecken på skräckfylld upplevelse, yttersta förvåning	*	SS
öga	öppna ngns ögon	otevřít někomu oči	få ngn att inse ngt, komma till insikt	=	L
öga	se döden i ögonen	pohlédnout smrti do očí	när man konfronteras med ngns eller ngts död	=	SS
öga	se ngt för sitt inre öga	vybavit si něco před očima	återkalla en minnesbild	*	SS
öga	se ngt med ett halvt öga	podívat se na něco (jen) jedním okem	förstrött se på ngt utan att koncentrera sig	*	SS
öga	se ngt med nya ögon	vidět/dívat se na něco novými očima	se ngt på ett nytt sätt, se ngt i ett nytt ljus	=	L
öga	se stjärnor framför ögonen	vidět/mít hvězdičky před očima	man slår sig och det gör mycket ont, vrida sig av smärta	=	L

öga	skämmas ögonen ur sig	klopit oči	vara mycket generad och besvärad	*	HPS
öga	slå blå dunster i ögonen på ngn	věšet někomu bulíky na nos	lura ngn att tro ngt som inte är sant, föra ngn bakom ljuset	≈	L
öga	snabbt som ögat	v mžiku/mrknutím oka	mycket snabbt, blixtnsnabbt	*	L
öga	spänna ögonen i ngn	měřit si někoho očima	se skarpt och kritiskt på ngn	*	L
öga	spärta upp ögonen	vytřeštit oči	bli förvånad, göra stora ögon	=	L
öga	sticka i ögonen	bít do očí/do očí bijící	det retar och irriterar, väcker reaktion (negativ)	*	L
öga	stå öga mot öga	stát/stanout tváří v tvář někomu	stå mitt framför varandra	≈	HPS
öga	svartna för ögonen	zatmět, zčernat před očima	hålla på att svimma, nära att förlora medvetandet	=	L
öga	så långt ögat når	kam až oko dohlédne	så långt man kan se	=	SS
öga	vara blåögd	být naivní	lätt att lura, naiv	0	L
öga	vara ett ögonblicks verk	být dílem okamžiku	det händer mycket snabbt och oväntat	=	L
öga	vara fröjd för ögat	být pastva pro oči	när ngt är en visuell glädje	*	SS
öga	vara nära ögat	být o chlup/vlásek	nära att ngt höll på att hända eller inträffa (om olycka)	≈	L
ögonbryn	höja på ögonbrynen	zvednout/povythnout obočí	visa att man är förvånad, reagera med förvåning	=	TH
ögonbryn	rynka på ögonbrynen	svraštit obočí	visa att man tycker illa om ngt	=	SS
ögonlock	ha tunga ögonlock	mít těžká víčka	bli trött	=	SS
öra	dra öronen åt sig	natáhnout/napnout uši	ana att ngt är fel och vara extra försiktig	*	HPS

öra	få på/kring örat	dostat za ucho/uši	få en smäll	*	SS
öra	få/ha det hett om öronen	dostat za ucho/uši	bli utskälld för vad man har gjort, få kritik	*	HPS
öra	gå in genom ene örat och ut genom det andra	jít jedním uchem tam a druhým ven	genast glömma vad ngn säger	=	HPS
öra	ha en räv bakom örat	mít za ušima	inte kunna lita på ngn, man talar inte öppet om vad man tänker göra, vara listig	*	HPS
öra	ha goda öron	mít dobré uši	höra bra	=	SS
öra	ha ngns öra	mít něčí důvěru	ha ngns förtroende	0	SS
öra	ha öra för ngt	mít uši pro hudbu	ha sinne för musik, rytmer etc.	*	SS
öra	ha/hålla öronen öppna	mít uši otevřené	vara uppmärksam och mottaglig för ngt	=	SS
öra	ha/lägga örat mot/till ngt	mít zaječí uši	vara lyhörd för vad som rör sig, för stämningar	*	SS
öra	inte vara/bli torr bakom öronen	být zkušený, mít zkušenosti	ha nått mogen ålder	0	SS
öra	inte tro sina öron	nevěřit svým (vlastním) uším	bli mycket förvånad av det man får höra, svårt att fatta att ngt är sant	=	L
öra	inte vilja höra/lyssna på det örat	nechtít něco slyšet	inte vilja förstå och bry sig om det, ta avstånd	↔	HPS
öra	kär upp över öronen	zamilovaný až po uši	mycket kär, väldigt förälskad	=	L
öra	lyssna med ett halvt öra	poslouchat na půl ucha	inte lyssna så noga, tänka på annat	=	L
öra	låna sitt öra till ngn/ngt/låna ngn/ngt sitt öra	poslouchat někoho	lyssna på ngn/ngt	0	SS
öra	lägga/sätta ngt bakom örat	zapsat si něco za uši	lägga ngt på minnet eller	*	SS

			komma att tänka på		
öra	mycket ska man höra innan öronen trillar av!	zvolání, výkřik v nějaké překvapivé situaci	det kan inte vara sant!, det låter otroligt!	0	L
öra	ngt kommer till/nåringns öron	přijít/dostat se k něčím uším/dosáhnout něčích uší	när ngn får reda på ngt	=	SS
öra	öronen går i lås	zalehly mi uši	det står lock för öronen	*	SS
öra	ringa/susa i öronen	zvonit/šumět v uších	efter en bullrig dag	=	SS
öra	skära i öronen	tahat/rvát za uši	ett ljud är skarpt och intensivt	*	SS
öra	slå dövörat till	být k něčemu hluchý	låtsas vara döv för, inte vill höra	↔	IK
öra	slå lock för örat/öronen	mít klapky na uších	höra tillfälligt dålig på ena örat	*	HPS
öra	spetsa öronen	nastražit uši	lyssna extra moga	=	HPS
öra	stå på öronen	zakopnout a spadnout	snava och falla omkull	0	SS
öra	ta ngn i örat	vytahat někoho za ucho/uši	skälla på ngn för ngt dumt han/hon gjort	*	L
öra	tala för döva öron	kázat hluchým uším	ingen lyssnar vad man säger	*	HPS
öra	vara idel öra	být jedno (velké) ucho	vara beredd att lyssna noga, nyfiken på vad ngn har att säga	*	L
öra	vara på örat	být opilý	vara lite berusad	0	L
öra	vara skuldsatt upp över öronen	být zadlužený až po uši	ha stora skulder, ha mycket dålig ekonomi	=	L
öra	vara som ljuv musik i ringns öron	lahodit něčím uším	det tycker jag verkligen om att få höra, underbart att få höra	*	L
öra	vinna ringns öra	získat si někoho	få ringns gillande	0	SS
öra	väggarna har öron	zdi mají uši	ngn kan höra oss, tala tystare!	=	L